



Z30ErP • Z50ErP • Z80ErP
Z120ErP • Z150ErP • Z200ErP



ZÁRTRENDSZERŰ FORRÓVÍZTÁROLÓ
UNVENTED WATER HEATER
DRUCK – HEISSWASSERSPEICHER
CHAUFFE-EAU ELECTRIQUES
ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ НАКОПИТЕЛЬНЫЙ ЗАКРЫТОЙ СИСТЕМЫ
UZAVŘENÁ NÁDRŽ NA HORKOU VODU
BOILER DE APĂ CALDĂ ÎN SISTEM ÎNCHIS

Felszerelési és használati útmutató • Installation and owner's manual
Aufbau- und Betriebsanleitung • Instructions de montage et d'utilisation
Инструкция по монтажу и эксплуатации • Návod k instalaci a použití
Instrucțiuni de montare și de utilizare

HU EN DE FR RU CZ RO



Tartalomjegyzék • Contents • Inhaltsverzeichnis Table des matières • Оглавление • Obsah • Cuprins

HU

<i>Tisztelt Vásárlónk!</i>	4
1. FIGYELMEZTETÉSEK	5
2. TARTOZÉKOK	8
3. MŰKÖDÉS	8
4. A TÁROLÓ FELSZERELÉSE, TELEPÍTÉSE	8
5. CSATLAKOZÁS A VÍZHÁLÓZATRA	9
6. CSATLAKOZÁS A VILLAMOS HÁLÓZATRA	11
7. ÜZEMBE HELYEZÉS	12
8. FŐBB EGYSÉGEK ÉS FUNKCIÓK	12
9. KARBANTARTÁS ÉS SZERVIZELÉS	13
10. MŰSZAKI ADATOK	15

EN

<i>Dear Customer,</i>	16
1. WARNINGS	17
2. ACCESSORIES	20
3. PRINCIPLE OF OPERATION	20
4. MOUNTING AND INSTALLATION OF THE CONTAINER	20
5. CONNECTION TO THE WATER SUPPLY NETWORK	21
6. CONNECTION TO THE ELECTRICAL NETWORK	22
7. PUTTING INTO OPERATION	23
8. MAIN UNITS AND FUNCTIONS	24
9. MAINTENANCE AND SERVICING	25
10. TECHNICAL DATA	27

DE

<i>Sehr geehrter Kunde!</i>	28
1. WARNUNGEN	29
2. ZUBEHÖR	32
3. FUNKTION	32
4. MONTAGE UND INSTALLATION DES SPEICHERS	33
5. ANSCHLUSS AN DAS WASSERNETZ	34
6. ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ	35
7. INBETRIEBSETZUNG	37
8. HAUPTELEMENTE UND FUNKTIONEN	37
9. INSTANDHALTUNG UND REPARATUR	38
10. TECHNISCHE MERKMALE	41

FR

<i>Cher Client,</i>	42
1. AVERTISSEMENTS	43
2. ACCESSOIRES	46
3. FONCTIONNEMENT	46
4. MONTAGE, INSTALLATION DE L'APPAREIL	47

5. RACCORDEMENT AU RÉSEAU HYDRAULIQUE	48
6. RACCORDEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE	49
7. MISE EN SERVICE	51
8. UNITÉS ET FONCTIONS PRINCIPALES	51
9. ENTRETIEN ET MAINTENANCE	52
10. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	55
<i>Уважаемый покупатель!</i>	56
1. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	57
2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ	60
3. ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ	60
4. МОНТАЖ И УСТАНОВКА НАКОПИТЕЛЯ	61
5. ПОДКЛЮЧЕНИЕ К СЕТИ ВОДОСНАБЖЕНИЯ	62
6. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ЭЛЕКТРОСЕТИ	63
7. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	65
8. ОСНОВНЫЕ УЗЛЫ И ФУНКЦИИ	65
9. ТЕХНИЧЕСКОЕ И СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	66
10. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	69
<i>Vážený zákazník!</i>	70
1. UPOZORNĚNÍ	71
2. PŘÍSLUŠENSTVÍ	74
3. PRINCIP FUNGOVÁNÍ	74
4. INSTALACE, MONTÁŽ OHŘÍVAČE	74
5. ZAPOJENÍ DO VODOVODNÍ SÍTĚ	75
6. ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ	77
7. UVEDENÍ DO PROVOZU	78
8. HLAVNÍ JEDNOTKY A FUNKCE	79
9. ÚDRŽBA A SERVIS	80
10. TECHNICKÉ PARAMETRY	83
<i>Stimate Cumpărător!</i>	84
1. AVERTIZĂRI	85
2. ACCESORII	88
3. FUNCȚIONARE	88
4. MONTAREA ȘI INSTALAREA ACUMULATORULUI	88
5. CONECTAREA LA REȚEAUA DE APĂ	89
6. RACORDAREA LA REȚEAUA ELECTRICĂ	91
7. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE	92
8. UNITĂȚI ȘI FUNCȚII PRINCIPALE	92
9. ÎNTREȚINERE ȘI SERVISARE	93
10. DATE TEHNICE	96
11. ÁBRAGYÚJTEMÉNY – TABLE OF FIGURES – ABBILDUNGEN – COLLECTION DES FIGURES – СХЕМЫ – SBÍRKA NÁKRESŮ – FIGURI	97

RU
CZ
RO

TISZTELT VÁSÁRLÓNK!

Köszönjük, hogy termékünket választotta!

A HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. a családok hagyományos segítőtársaként a fogyasztók igényeit korszerű, jó minőségű és környezetbarát háztartási készülékekkel szolgálja ki.

Célunk a HAJDU márkanév, mint regionális márka elismertetése, ismertségének erősítése, valamint a HAJDU termékekhez hűséges európai vevők igényeinek teljes körű kiszolgálása. A háztartásokban már bevált termékeink legfontosabb jellemzői azok jó minősége, és megbízhatósága. Szolgáltatásaink fő erősségei a széleskörű és biztos szerviz- és pótalkatrész ellátás. Társaságunk számára fontos szempont a környezet megóvása, a környezetterhelések minimalizálása is. Ezeket a jellemzőket a jövőben is erősíteni kívánjuk. Ennek érdekében tanúsított, szabványos minőségirányítási és környezetirányítási rendszert működtetünk.

Termékeink csomagolása is megfelel a jogszabályban előírt környezetvédelmi követelményeknek, amelyet az általunk kiállított, előírások szerinti Megfelelőségigazolások is tanúsítanak..

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu



hajdu

1. FIGYELMEZTETÉSEK

Kérjük, figyelmesen olvassa el ezt az útmutatót. A benne foglaltakat a terméke hosszútávon megbízható és biztonságos üzemeltetése érdekében pontosan tartsa és tartassa be!

- Ezt a készüléket gyermekek 8 éves kortól használhatják. Az olyan személyek, akik csökkent fizikai, érzékelési vagy szellemi képességekkel rendelkeznek, vagy akiknek a tapasztalata és a tudása hiányzik, csak abban az esetben használhatják, ha az felügyelet mellett történik, vagy a készülék biztonságos használatára vonatkozó útmutatót kapnak, és megértik a használatból adódó veszélyeket.
- Gyerekek nem játszhatnak a készülékkel.
- A készülék tisztítását gyermekek csak felügyelet mellett végezhetik. A gépkönyvben felsoroltakon kívül a készüléken végzett bármely rendszeres, a felhasználó által elvégezhető karbantartáson kívül bármilyen műveletet képezített szakembernek kell elvégeznie.
- Javítás vagy karbantartás előtt a készüléket feszültségmentesíteni kell!
- A készülék üzembe helyezését és első beindítását szakembernek kell elvégeznie az üzembe helyezésre vonatkozó, hatályos előírásoknak, jogszabályoknak, illetve a helyi hatóságok és közegészségügyi szervezetek által meghatározott bármely követelménynek megfelelően.
- Amennyiben az üzembe helyezésre kerülő vízmelegítő nem csupán kivált egy meglévő készüléket, hanem a meglévő hidraulikai rendszer felújításának illetve egy új hidraulikai rendszernek a részét is képezi, a forróvíztárolót üzembe helyező cég – miután az üzembe helyezést befejezte – köteles a vevő számára egy megfelelőségi nyilatkozatot kibocsátani, amely tanúsítja a hatályos törvények és specifikációk betartását. Az üzembe helyezést végző cégnek mindkét esetben az egész rendszeren el kell végeznie a biztonsági és üzemeltetési ellenőrzéseket.

- A készüléket ajánlatos leüríteni, amennyiben az egy fagyveszélynek kitett helyiségben használaton kívül kerül. Ezt a műveletet kizárólag képesített szakember végezheti.
- Az 50 °C feletti hőmérsékletű kifolyó víz súlyos égési sérüléseket okozhat.
- A nem megfelelő üzembe helyezés személyek és állatok sérülését vonhatja maga után, illetve anyagi kárt okozhat. Ezekért a gyártó felelősséget nem vállal.
- A fűtés bekapcsolása előtt a tárolót fel kell tölteni vízzel.
- A készüléket tömlővel bekötni tilos! Hideg- és melegvíz vezetéknek a 0,6 MPa hálózati névleges víznyomásra alkalmas acélcső, vörösrézcső, vagy min. 100 °C-ig hőálló műanyag, vagy flexibilis csőbekötés egyaránt alkalmazható. Vörösréz vízvezeték hálózatra történő csatlakoztatáshoz szigetelő közdarabok használata kötelező!
- A tárolót 0,6 MPa nyomásnál nagyobb nyomás alá helyezni tilos és életveszélyes! Ha a hálózati nyomás akár időlegesen is meghaladja a 0,6 MPa értéket, a forróvítartoló elé nyomáscsökkentő szelepet kell beépíteni.
- A biztonsági szelep és a készülék közé vízvezetéki szerelvényt beépíteni tilos! A szelep kifolyócsonkjának lefelé kell állnia, a víz csöpöghet a nyomásmentesítő eszköz kifolyó csövéből. Ezt a csövet nyitva kell hagyni a légtér felé. A leeresztő csövet fagymentes helyre, (készüléktől) lefelé kell elvezetni, biztosítani a szabad kifolyást a légtér felé. A vízcsepegést nem látható módon elvezetni tilos!
- A nyomáscsökkentő szelepet és a biztonsági szelepet csak fagymentes környezetben szabad beüzemelni és üzemeltetni.
- A forróvítartólót védőföldelés nélkül üzemeltetni tilos!
- A tárolót csak állandó jellegű csatlakozással szabad a villamos hálózatra bekötni. Fali dugaszoló alkalmazása tilos!
- A hálózati áramot csak a rögzített vezetékhalózatba épített kétsarkú (minden pólust megszakító) kapcsolón keresztül szabad a tárolóhoz vezetni, ami a III. túlfeszültség kategória

körülményei között teljes leválasztást biztosít. (Nyitott érintkezői közötti távolság legalább 3 mm.)

- Ha a hálózati csatlakozóvezeték megsérül, akkor a veszélyek kiküszöbölése céljából a cserét csak a gyártóval, szervizével vagy más, hasonlóan szakképzett személlyel szabad elvégeztetni.
- Az első felfűtést szakemberrel ellenőriztesse.
- Az elektromos burkolatot kizárólag szakember távolíthatja el, ennek figyelmen kívül hagyása áramütéshez vagy más veszélyhez vezethet.
- A biztonságos üzemelés érdekében célszerű időnként (kb. évente) szakemberrel ellenőriztetni a készüléket és a kombinált biztonsági szelep helyes működését. Ezen kívül javasoljuk, hogy a biztonsági szelep lefúvató gombjának a nyíl irányába történő elfordításával kéthavonta fúvassa le a szelepet. Ezáltal a szelepelemek megtisztul az esetleg ráakódott szennyeződésektől (vízkő, homokszemcse stb.).



SZERVIZ

Rendszeres ellenőrzés céljából, vagy **a készülék meghibásodása esetén a hivatalos HAJDU szerviz partnerekhez kell fordulnia**, melyek névsorát a készülékhez mellékelte **Szervizjegyzék** tartalmazza.

A vevőszolgálatunk elérhetősége:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



KÖRNYEZETVÉDELMI ÓVINTÉZKEDÉS

Tájékoztatjuk, hogy az Ön által megvásárolt termék – életciklusa után – bomlási tulajdonságaival a környezetet, elsősorban a talajt és a talajvizet károsíthatja, mivel olyan alkatrészeket is tartalmaz (pl. vezetékek, **akkumulátor**), melyek miatt az elhasznált termék veszélyes hulladéknak minősül. A készülék leselejtezése előtt kérjük, távolítsa el az akkumulátort és gondoskodjon annak szakszerű ártalmatlanításáról! Kérjük, hogy az elhasznált terméket ne a kommunális hulladék közé tegye, hanem juttassa el elektromos berendezések hulladékának begyűjtésével foglalkozó céghez, vagy a gyártóhoz, hogy az elhasznált termék szakszerű kezelésével, újrahasznosításával közösen segítsük elő a környezet megóvását.

2. TARTOZÉKOK

A termék átvételekor szíveskedjen ellenőrizni a következő tartozékok 1-1 darabos meglétét a csomagolásban belül (1. ÁBRA):

- Felszerelési és használati útmutató
- Jótállási jegy
- Szerviz jegyzék
- Energiacímke
- Termékmértető adatlap
- Biztonsági szelep (Paraméterek: PN10, $0,65 \pm 0,05$ MPa nyitónyomású, 100 °C-ig működőképes, ivóvíz megfelelőségű, kézi működtetésű lefúvatóval ellátott, kimeneti oldalán Rp1/2 csatlakozású szelep.)

3. MŰKÖDÉS

A zártrendszerű, elektromos fűtésű forróvíztároló alkalmas egy, vagy több vízelvételi hely melegvíz ellátására háztartásokban és intézményekben.

A kapott melegvíz alkalmas tisztálkodási és étkezési célokra, azonban tekintettel arra, hogy a melegvíz fémoldó képessége nagyobb, ajánlott mind a főzéshez, mind az iváshoz hideg vizet használni, melegvíz szükséglet esetén azt felmelegítve fogyasztani.

Ivóvíz minőségű a víz, ha megfelel a 201/2001. (X.25.) Kormányrendeletben meghatározott határértékeknek.

A beállított hőmérséklet elérésekor a hőmérsékletszabályozó önműködően kikapcsolja a fűtést. A belső tartályt körülvevő poliuretán hőszigetelés megakadályozza a víz gyors lehűlését, így hosszú időn keresztül melegvíz nyerhető ki a tárolóból. A tároló olyan kialakítású, hogy a melegvíz keveredés nélkül távozik. A belső tartály korrózió elleni védelmét a speciális tűzzománc bevonat, valamint egy aktív anód biztosítja. A tűzzománcozott kivitel agresszív (lágú) vizek esetén is hosszú élettartamot biztosít.

4. A TÁROLÓ FELSZERELÉSE, TELEPÍTÉSE

A forróvíztároló felszerelését, víz és villamos hálózatra történő csatlakoztatását, és beüzemelését szakembernek kell elvégeznie az útmutatónk szerint IEC 60364 / MSZ HD 60364 előírásait betartva!



***Szakszerűtlen bekötés és üzemeltetés esetén
Ön elveszti a jótállási és szavatossági jogait!***



A tároló csak fagymentes környezetben telepíthető és üzemeltethető!

A telepítés helyén biztosítani kell a megfelelő villamos-, víz- és csatornahálózatot és felszerelés előtt építész szakemberrel meg kell vizsgáltatni a fal szerkezetének megfelelőségét. **A készülék felszereléséhez az alábbi megoldásokat javasoljuk (2. ÁBRA):**

- **100~150 mm vastagságú kő-, téгла-, vagy betonfal:**
a fal hátoldalán vízszintesen 50x5 mm-es átmenő hatlapfejű csavarok (MSZ 4342, DIN1017) laposacéllal erősítve. Hátról átmenő hatlapfejű csavarokkal (M12 8.8, ISO 4017/DIN933) és fakötésű alátétekkel (M12, DIN440R), készülék oldalon M12 anyával (DIN934) és alátétekkel (A13, DIN125) szerelve.
- **Vékony falaknál:**
a fal hátoldalán függőlegesen 60x30x6 mm-es U acéllal (MSZ EN 10279, DIN1026) erősítve. Hátról átmenő hatlapfejű csavarokkal (M12, 8.8, ISO4017/DIN933) és alátétekkel (A13, DIN125), készülék oldalon M12 anyával (DIN 934) és alátétekkel (A13, DIN125) szerelve.

A forróvítartoló elhelyezhető a 3-as ábrának megfelelő 1-es és 2-es sávokban is, az MSZ HD 60364 szabvány figyelembevételével.

A melegvíz cső okozta hőveszteség csökkentésének érdekében lehetőleg a vízelvételi helyek közelébe telepítse a készüléket. A melegvíz csöveket célszerű hőszigeteléssel ellátni.

5. CSATLAKOZÁS A VÍZHÁLÓZATRA

A tárolót és a működtetéshez szükséges szerelvényeket a 4. ÁBRA szerint kell csatlakoztatni a vízhálózatra.

5.1 A készüléket tömlővel bekötni tilos!

Hideg- és melegvíz vezetéknek a 0,6 MPa hálózati névleges víznyomásra alkalmas acélcső, vörösrézcső, vagy min. 100 °C-ig hőálló műanyag vagy flexibilis csőbekötés egyaránt alkalmazható.

Vörösréz vízvezeték hálózatra történő csatlakoztatáshoz szigetelő közdarabok használata kötelező!

Az egyik közdarabot közvetlenül a tároló melegvízcsövére, a másikat a hidegvízcsőre már előzőleg felszerelt szerelvények és a vörösréz vízhálózat közé kell szerelni. Közdarab nélküli csatlakoztatás esetén nem vállalunk garanciát a tartály mentes csővégeinek korróziója miatti hibákra, valamint felelősséget az e miatti károkért.

A közdarab nem tartozék, az alábbi cikkszámom rendelhető:

- 1/2" közdarab: 1252122514
- 3/4" közdarab: 1252122513



A tárolót a megengedett üzemi nyomásnál nagyobb nyomás alá helyezni TILOS ÉS ÉLETVESZÉLYES!

5.2 A kombinált biztonsági szelep a tároló tartozéka. Csatlakozása a forróvíztárolóhoz és a vízhálózathoz Rp1/2 belső menetével, a vízhálózathoz a szelep G1/2 (külső) menetével történik. (5. ÁBRA)

A szeleptest, a vízáramlás irányában magában foglalja: a visszacsapó szelepet, a 0,01~0,02 MPa nyomáskülönbségre működő rugós áteresztő szelepet, a 0,65±0,05 MPa nyitónyomású biztonsági szelepet, valamint a kifolyócsövet.

A szelepet **KÖZVETLENÜL** a tároló elé a hidegvíz vezetékbe kell szerelni, a nyíllal jelölt áramlási irány betartásával (4. ÁBRA). A szelep beépítése előtt a hidegvízvezeték alaposan át kell öblíteni, hogy az esetleges szennyeződésből eredő károsodást elkerüljék.

A szelep csepeghet, ezért a kifolyó csont függőlegesen lefelé kerüljön és a lefúvató gomb hozzáférhető legyen. Ezt a csövet nyitva kell hagyni a légtér felé. A leeresztő csövet fagymentes helyre, (készüléktől) lefele kell elvezetni, biztosítani a szabad kifolyást a légtér felé. Pontosan követni kell a beüzemelési rajzot, a vízmelegítő helyes működése ettől függ. A csepegő víz látható módon csatornába vezethető.

5.3 Ha a hálózati víznyomás időlegesen is meghaladja a 0,6 MPa értéket, a forróvíztároló elé nyomáscsökkentő szelepet kell beépíteni. Ennek beszerzéséről és felszereléséről a fogyasztónak kell gondoskodni. A nyomáscsökkentő szelepet a kombinált biztonsági szelep elé kell szerelni (7. ÁBRA)

5.4 A tárolóra tetszőleges számú leágazás és keverő csaptelep kapcsolható. A melegvíz csaptelepen keresztül történő visszaáramlását a hideg vízhálózat felé visszacsapó szelepek beépítésével akadályozhatja meg. (A terméknek nem tartozéka.)

5.5 A biztonsági szelep és nyomáscsökkentő szelep elé elzáró szerelvényt kell beépíteni a vízhálózatba, melynek segítségével a készülék leválasztható a vízhálózatról, s így a karbantartási munkák elvégzése lehetővé válik. (4. ÁBRA)

5.6 Ha fennáll a veszélye annak, hogy vízelvétel során a felhasználót forrázás éri, javasoljuk a forrázás elleni védelemmel ellátott hidraulikus bekötés kialakítását. (6. ÁBRA)

6. CSATLAKOZÁS A VILLAMOS HÁLÓZATRA

6.1 A tárolót csak állandó jellegű csatlakozással szabad a villamos hálózatra bekötni. Fali dugaszoló alkalmazása tilos!

A vízmelegítőt kábeles bekötéssel kell kialakítani a leválasztó kapcsolóig, melyet a rögzített vezetékhalózatba kell beépíteni. Ennek a leválasztó kapcsolónak túláram védelmét egy kismegszakítón keresztül kell biztosítani.

A hálózati áramot csak a rögzített vezetékhalózatba épített kétsarkú (minden pólust megszakító) kapcsolón keresztül szabad a tárolóhoz vezetni, ami a III. túlfeszültség kategória körülményei között teljes leválasztást biztosít. (Nyitott érintkezői közötti távolság legalább 3 mm.)

Szükséges hálózati csatlakozó vezeték keresztmetszet: min. 1,5 mm².

A hálózatra való csatlakozásra alkalmas kábelek:

Megfelelő típus: Alternatív típus:

- HØ5 VV-F (HØ5 VV-K)
- HØ5 RR-F (HØ5 RR-K)

6.2 Védőcsöves csatlakozás nem alkalmazható!

A forróvíztároló belső kapcsolási rajza a 8. ábrán látható.

A csatlakozó vezetéket a beépített korlátozó csatlakozási pontjaiba kell bekötni. Bekötés után a csatlakozóvezetéket a bevezetésnél található bilinccsel tehermentesíteni kell.

A két bilinccsfél közé kell elhelyezni a csatlakozó vezetéket, majd a rögzítőcsavarokkal azokat a köpenyfenékhez kell rögzíteni.

6.3 A készülék érintésvédelmi osztálya: I.

A villamos szerelvényeket lezáró burkolat (fenéklap) megfelelő védelmet nyújt az üzem közben feszültség alatt álló aktív villamos részek véletlen megérintése ellen. A készüléket a fenéklapban és a 8. ábrán egyaránt megtalálható bekötési ábra szerint, **fázishelyesen** kösse a villamos hálózatra!

A készülék üzemeltetéséhez javasoljuk áramvédő kapcsoló alkalmazását, a létesítmény villamos hálózatában.

6.4 A forróvíztárolót védőföldelés nélkül üzemeltetni TILOS!

A védőföldelés feleljen meg az IEC 60364 előírásainak.

A védővezetőt (zöld-sárga) a zárófedél földelő csavarjára kell csatlakoztatni. A csuszított vezetékvéget a földelő alátét alá kell helyezni és rugós alátéttel, valamint anyával rögzíteni.

7. ÜZEMBE HELYEZÉS

A felszerelés, hidraulikus bekötés, villamos bekötés, és a tároló vízzel való feltöltése után a készülék üzembe helyezhető. Az első felfűtésnél szakemberrel ellenőriztesse a helyes működést!

A forróvíztárolót használatbavétel előtt egy napra ivóvízzel fel kell tölteni, az öblítővizet a csatornába kell engedni. Az öblítővizet háztartási célra felhasználni nem szabad. A rendszer rendeltetésszerű használatát csak ezután szabad megkezdeni.

- 7.1** A készülék üzembe helyezését és első beindítását képesített szakembernek kell elvégeznie az üzembe helyezésre vonatkozó hatályos nemzeti előírásoknak, illetve a helyi hatóságok és közegészségügyi szervezetek által meghatározott bármely követelménynek megfelelően.
- 7.2** Nyissa ki az elzáró szelepet (4. ÁBRA, 1-es tétel) és a melegvíz csapot, azonban a hidegvízcsap zárva legyen. A beáramló víz megtölti a tárolót. A vizet a készülék átöblítése céljából néhány percig folyassa, majd zárja el.
- 7.3** A készüléket kapcsolja az elektromos hálózatra a főkapcsoló segítségével. A hőmérsékletszabályozó gombját állítsa a kívánt hőmérsékletre. A fűtés időtartama alatt a jelzőlámpa világít.
- 7.4** Felfűtési idő alatt a kombinált biztonsági szelep kifolyócsövén a táguló víz csöpöghet, ezt a csövet nyitva kell hagyni a légtér felé.
- 7.5** A felfűtési idő végén, amikor a víz felmelegszik a beállított hőmérsékletre, a szabályozó kikapcsol. Kb. a víz 15%-ának kieresztése után a szabályozónak önműködően vissza kell kapcsolnia. Amennyiben nem kapcsol be a fűtés, szerelőt kell hívni.

8. FŐBB EGYSÉGEK ÉS FUNKCIÓK

8.1 Hőmérséklet korlátozó

A korlátozó a szabályozó meghibásodása esetén megvédi a forróvíztárolót a káros túlfűtés ellen azzal, hogy megszakítja a fűtés áramkörét, mielőtt a víz hőmérséklete eléri a 100 °C-ot.

A korlátozó újbóli bekapcsolását csak megfelelően képzett szakember (garanciális időn belül csak szerződött szakszerviz) végezheti, a túlfűtés okának elhárítása után!

8.2 Hőmérséklet szabályozó

A forróvíztárolóban lévő víz hőmérséklete a forgatógomb segítségével kívülről fokozatmentesen szabályozható.

A forgatógombot az óramutató járásával ellenkező irányban ütközésig elforgatva a szabályozó nulla állásban van.

Az óramutató járásával egyező irányban elforgatva a szabályozó gombot, a kívánt hőmérséklet egyre magasabbra állítható. (9. ÁBRA)

A tartállyal érintkező víz hőmérséklete a 80 °C-t nem haladhatja meg.

8.3 Fűtőtest

Meghibásodás esetén kicserélése a villamos és elektromos hálózatról leválasztott, valamint víztelenített tároló zárófedél csavarjainak kicsavarásával lehetséges. A javítást csak szakember végezheti.

8.4 Aktív anód

A forróvíztároló kiegészítőleg aktív anóddal van védve a korrózióval szemben. Az aktív anód élettartama a víz és üzemi viszonyoktól függ. A vízkő eltávolításakor minden esetben, de legalább két évente, felül kell vizsgálni az anód állapotát!

9. KARBANTARTÁS ÉS SZERVIZELÉS

Ha a tároló belsejéből vízszivárgást vagy egyéb rendellenességet észlel, azonnal válassza le a víz- és villamoshálózatról az elzáró szelep és a főkapcsoló segítségével, és hívjon megfelelő képzettségű szerelőt!



A készüléken javítást és karbantartást is csak megfelelően képzett szakember (garanciális időn belül csak szerződött szervizpartnerünk) végezhet! A javítási, karbantartási műveletek során a készüléket az eredeti, gyári állapotába kell visszaállítani! A javítást a garancia megőrzése érdekében ne felejtse el dokumentáltatni a szerelővel a mellékelt jótállási jegyen!

A melegvíz csap csepegése a készülék káros melegeződését okozhatja. A csap kijávítása az Ön érdeke.

9.1 Kombinált biztonsági szelep

Használatba vétel előtt ellenőrizze, hogy a szelep kivezető nyílása nincs-e elzáródva, és a szelep működése során a szabad légterbe való kiáramlás biztosított-e. A kifolyónyílásnak lefelé kell állnia.

A tároló lehűlt állapotában a biztonsági szelep lefúvató gombjának a nyíl irányába való elfordításával legalább kéthavonta fúvassa le a szelepet. Ezáltal megtisztul a szelepelemek a ráakódott homokszemcséktől, így megakadályozhatja a leragadást. A szelep használat közbeni csepegése funkcionális jelenség. Amennyiben a csepegés nem szűnik meg a fűtés kikapcsolása után sem, a készüléket szerelővel meg kell vizsgáltatni. Ez alkalommal – ha időszerű –, javasoljuk elvégezni a termék éves felülvizsgálatát is.

9.2 A tároló vízmentesítése



Leürítés során forró víz léphet ki a készülékből!

A leürítés, a tároló feszültségmentesítését követően, a kombinált biztonsági szelep lefúvató gombjának a nyíl irányába történő elfordításával a kifolyócsövön ke-

resztül történhet. Leürítés előtt a vízhálózat elzáró szelepet, valamint a hidegvíz csapot el kell zárni, a melegvíz csap azonban a vízleeresztés teljes időtartama alatt nyitva kell, hogy legyen.

9.3 Vízkömentesítés

A víz minőségétől függően a fűtőtestre, valamint a tartályra vízkő rakódik le, ezért a vízkömentesítés két évente szükséges! A vízkömentesítéshez a tároló leürítése, a villamos kör megbontása, és a szerelt zárófedél leszerelése szükséges. A zárófedél leszerelése után az újbóli összeszerelést minden esetben új tömítéssel javasoljuk! A tisztításnál ügyeljünk arra, hogy a védőbevonat meg ne sérüljön! (10. ÁBRA)

A tisztítást mechanikai úton végezzük, egyéb tisztítási, ill. fertőtlenítési eljárás nem szükséges.

A vízkő eltávolítása karbantartásnak minősül, nem tartozik a jótállási tevékenységek közé, azonban az áramkör megbontásának szükségessége miatt az ismételt üzembe helyezést (a villamos csatlakozások felülvizsgálatával) csak szakszervíz végezheti el.

9.4 Korlátozó

Mivel cseréje csak a villamos kör megbontásával végezhető, ezért a tárolót feszültségmentesíteni kell!

9.5 Fűtőtest

Cseréjéhez a tároló leürítése, a villamos kör megbontása, és a szerelt zárófedél leszerelése szükséges. A zárófedél leszerelése után az újbóli összeszerelést minden esetben új tömítéssel javasoljuk!

A javítást csak szakember végezheti.

9.6 Aktív anód

Cseréjéhez a tárolót feszültségmentesíteni kell, a csere csak a villamos kör megbontásával, a tároló leürítésével, a zárófedél eltávolítása után végezhető! A zárófedél szétszerelése után az újbóli összeszerelést minden esetben új tömítéssel javasoljuk!

Az ismételt ellenőrzés időpontját a szerelő határozza meg. Ha az anód átmérője akár egy helyen is 10 mm-re csökken, az anódot ki kell cserélni. Az aktív anód cseréje után a földelését az eredeti állapotnak megfelelően kell visszaállítani. Rendkívül fontos az aktív anód és a földelőcsavar közötti jó fémes kontaktus.

9.7 Fagymentesítés

A készülék üzemben kívül helyezése feszültségmentesítéssel és a tároló teljes leürítésével biztosítható!

Ismételt üzembe helyezés esetén, mielőtt elektromos hálózatra kapcsolja a készüléket, gondoskodjon a vízzel való feltöltésről!

9.8 Időszakos ellenőrzések összefoglalva

Kéthavonta	Két évente
Biztonsági szelep ellenőrzése.	Vízkömentesítés.
	Aktív anód ellenőrzés.
	Fűtőtest ellenőrzés.
	Hidraulikus csatlakozások ellenőrzése.
	Villamos szerelvények állapotának ellenőrzése.

10. MŰSZAKI ADATOK

A2/1984 (III.10.) BkM-IpM számú rendelet alapján tanúsítjuk, hogy készülékeink megfelelnek az alábbi műszaki jellemzőknek.

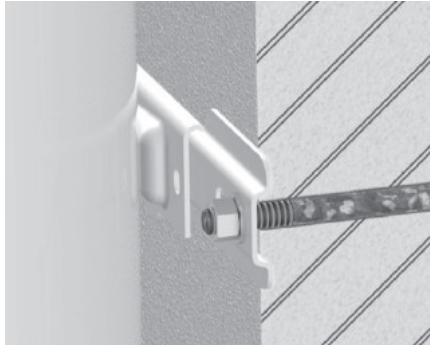
Típus	Z30 ErP	Z50ErP	Z80ErP	Z120ErP	Z150ErP	Z200ErP
Rendeltetés	Zártrendszerű forróvíztároló					
Elhelyezés	Fali függőleges					
Úrtartalom [l]	30	50	80	120	150	200
Feszültség [V]	230V / 50 Hz					
Védettségi fokozat	IPX4					
Fűtőteljesítmény [W]	1800					2400
Fűtőbetét típusa	csőfűtőtest					
Áramfelvétel [A]	8					11
Felfűtési idő 15 °C-ról 65 °C-ra [h]	1	1,8	2,8	4,2	5,3	5,3
Készenléti energiafelhasználás 65 °C-on [kWh/24h]	0,77	0,89	1	1,5	1,7	1,56
Vízcsatlakozás	G1/2					
Névleges üzemi nyomás [MPa]	0,6					
Beépített biztonsági és szabályzó elemek	hőmérséklet szabályozó, hőmérséklet korlátozó, kombinált biztonsági szelep					
Egyéb védelem	Aktív anódos korrózióvédelem					
Érintésvédelmi osztály	I.					
A termékre vonatkozó fontosabb előírások	EN 60335-1, EN 60335-2-21					
Raktározási és szállítási követelmények	EN 60721-3					

11. ÁBRAGYŰJTEMÉNY – TABLE OF FIGURES – ABBILDUNGEN – COLLECTION DES FIGURES – СХЕМЫ – SBÍRKA NÁKRESŮ – FIGURI

1. ÁBRA Figure 1 - Abbildung 1 - Figure no 1 - рис. 1 - obrázek 1 - fig. 1



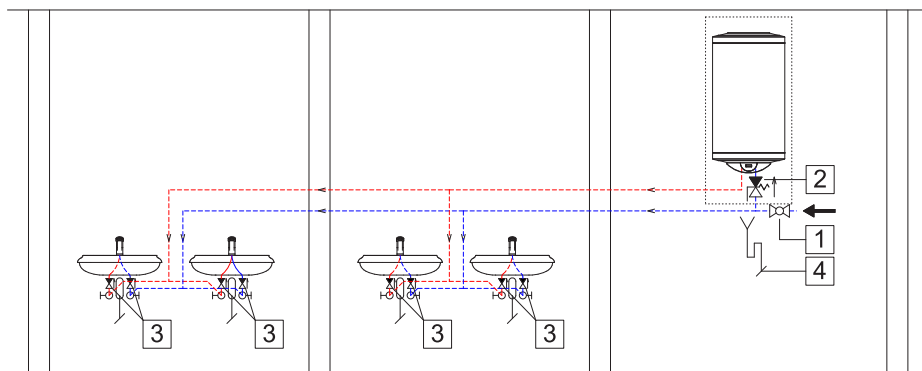
2. ÁBRA Figure 2 - Abbildung 2 - Figure no 2 - рис. 2 - obrázek 2 - fig. 2



3. ÁBRA Figure 3 - Abbildung 3 - Figure no 3 - рис. 3 - obrázek 3 - fig. 3



4. ÁBRA Figure 4 - Abbildung 4 - Figure no 4 - рис. 4 - obrázek 4 - fig. 4

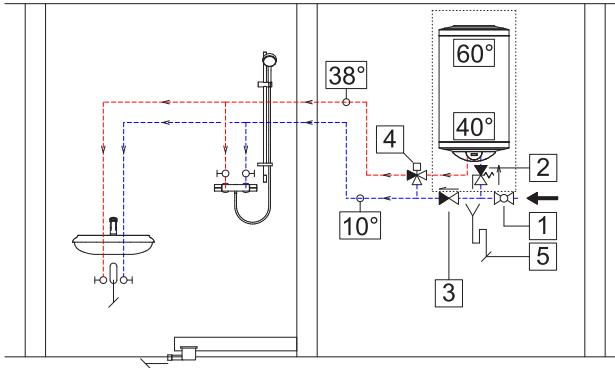


	1	2	3	4	---	---
HU	Elzárószelep	Kombinált biztonsági szelep	Visszacsapó szelep	Lefolyócső (csatornába)	Melegvíz hálózat	Hidegvíz hálózat
EN	Closing valve	Combined safety valve	One way valve	Drainpipe (into the sewage system)	Hot water network	Cold water network
DE	Absperrventil	Kombiniertes Sicherheitsventil	Rückschlagventil	Abflussrohr (in die Kanalisation)	Warmwassernetz	Kaltwassernetz
FR	vanne de fermeture	vanne de sûreté combinée	vanne anti-retour	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Réseau d'eau chaude	Réseau d'eau froide
RU	Затворный клапан	Комбинированный предохранительный клапан	Клапан обратного хода	Слив (в водосточную трубу)	Сеть горячей воды	Сеть холодной воды
CS	uzavírací ventil	kombinovaný bezpečnostní ventil	Zpětný ventil	odtoková trouba (do kanalizace)	Síť horké vody	Síť studené vody
RO	Robinet de izolare	Supapă de siguranță combinată	Supapă de reținere	Răcord de scurgere (la canalizare)	Apă caldă	Rețeaua de apă rece

5. ÁBRA Figure 5 - Abbildung 5 - Figure no 5 - рис. 5 - obrázek 5 - fig. 5

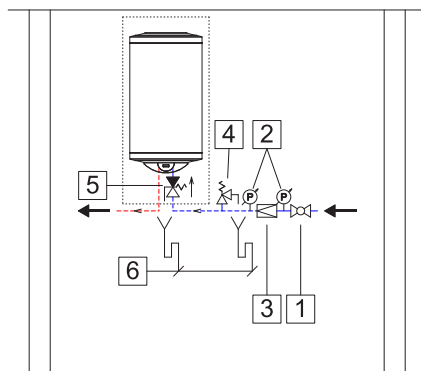


6. ÁBRA Figure 6 - Abbildung 6 - Figure no 6 - рис. 6 - obrázek 6 - fig. 6



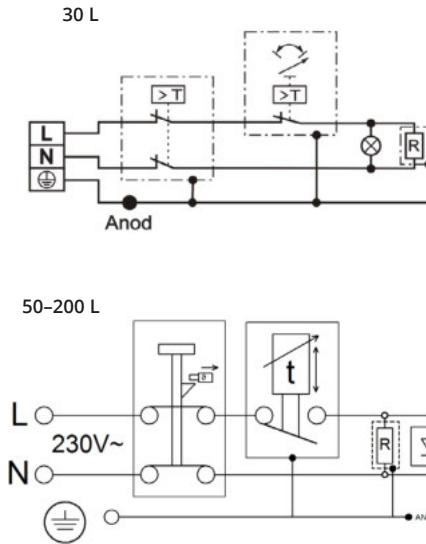
	1	2	3	4	5	----	----
HU	Elzárószelep	Kombinált biztonsági szelep	Visszacsapó szelep	Termostatikus keverő-szelep (38 °C)	Lefolyócső (csatornába)	Melegvíz hálózat	Hidegvíz hálózat
EN	Closing valve	Combined safety valve	One way valve	Thermostatic mixing valve (38 °C)	Drainpipe (into the sewage system)	Hot water network	Cold water network
DE	Absperrventil	Kombiniertes Sicherheitsventil	Rückschlagventil	Thermostatisches Mischventil (38 °C)	Abflussrohr (in die Kanalisation)	Warmwassernetz	Kaltwassernetz
FR	vanne de fermeture	vanne de sûreté combinée	vanne anti-retour	Mélangeur thermostatique (38 °C)	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Réseau d'eau chaude	Réseau d'eau froide
RU	Затворный клапан	Комбинированный предохранительный клапан	Клапан обратного хода	Термостатический смесительный клапан (38 °C)	Слив (в водосточную трубу)	Сеть горячей воды	Сеть холодной воды
CS	uzavírací ventil	kombinovaný bezpečnostní ventil	Zpětný ventil	Termostatický směšovací ventil (38 °C)	odtoková trouba (do kanalizace)	Sítí horké vody	Sítí studené vody
RO	Robinet de izolare	Supapă de siguranță combinată	Supapă de reținere	Supapă de amestecare termostatică (38 °C)	Racord de scurgere (la canalizare)	Apă caldă	Rețeaua de apă rece

7. ÁBRA Figure 7 - Abbildung 7 - Figure no 7 - рис. 7 - obrázek 7 - fig. 7

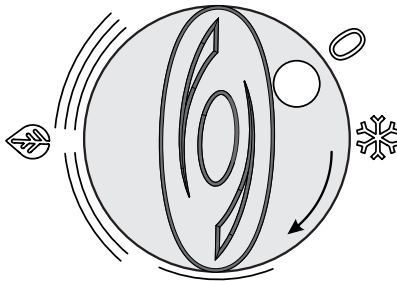




	1	2	3	4	5	6	----	----
HU	Elzárószelep	Nyomásmérő órák	Nyomás-szabályozó szelep	Biztonsági lefúvató szelep	Kombinált biztonsági szelep	Lefolyócső (csatornába)	Melegvíz hálózat	Hidegvíz hálózat
EN	Closing valve	Pressure gauge watches	Pressure regulating valve	Safety Exhaust Valve	Combined safety valve	Drainpipe (into the sewage system)	Hot water network	Cold water network
DE	Absperrventil	Manometer Uhren	Druckregelventil	Sicherheitsauslassventil	Kombiniertes Sicherheitsventil	Abflussrohr (in die Kanalisation)	Warmwassernetz	Kaltwassernetz
FR	vanne de fermeture	Montres à manomètre	Soupape de régulation de pression	Soupape d'échappement de sécurité	vanne de sûreté combinée	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Réseau d'eau chaude	Réseau d'eau froide
RU	Затворный клапан	Манометрические часы	Клапан регулировки давления	Предохранительный выхлопной клапан	Слив (в водосточную трубу)	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Сеть горячей воды	Сеть холодной воды
CS	uzavírací ventil	Hodiny manometru	Tlakový regulační ventil	Bezpečnostní výfukový ventil	odtoková trouba (do kanalizace)	odtoková trouba (do kanalizace)	Sít horké vody	Sít studené vody
RO	Robinet de izolare	Măsurători de presiune	Supapă de reglare a presiunii	Supapă de evacuare de siguranță	Racord de scurgere (la canalizare)	Racord de scurgere (la canalizare)	Apă caldă	Rețeaua de apă rece

8. ÁBRA Figure 8 - Abbildung 8 - Figure no 8 - рис. 8 - obrázek 8 - fig. 8

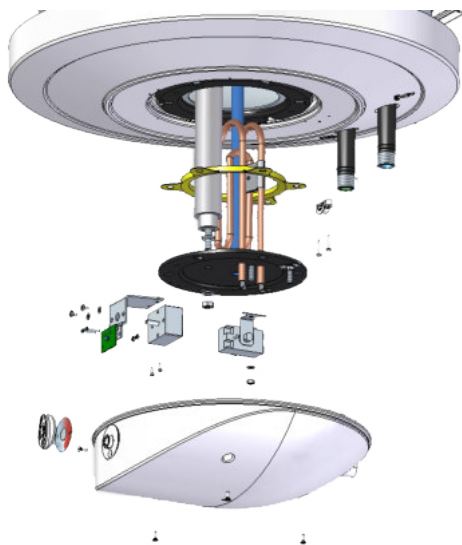


9. ÁBRA Figure 9 - Abbildung 9 - Figure no 9 - рис. 9 - obrázek 9 - fig. 9

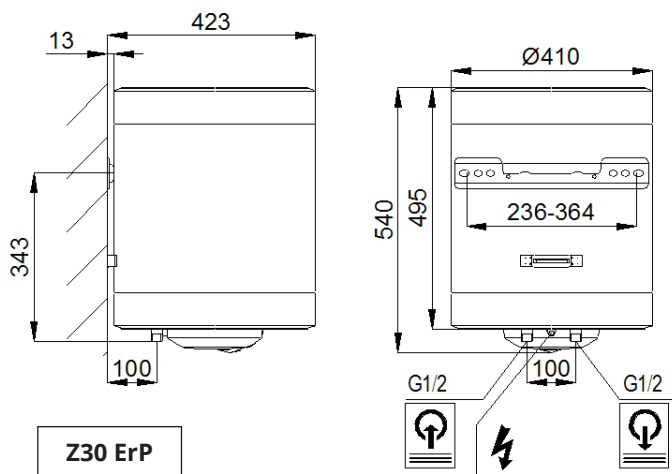


- 0°C Null helyzetet, Zero position, Null-stellung, Position zéro, Нулевое положение, Nulová poloha, Poziție de nul
 -  Fagyvédelem, Frost protection, Frostschutz, Protection contre le gel, Защита от замерзания, Ochrana proti mrazu nulová poloha, Protecție anti-înghețului
 -  Ajánlott gazdaságos üzemmód ~65 °C, Recommended economy mode ~ 65 ° C, Empfohlener Sparmodus ~ 65 °C, Mode économique recommandé ~ 65 °C, Рекомендуемый экономичный режим ~ 65 °C, Doručený režim ekonomiky ~ 65 °C, Mod economic recomandat ~ 65 °C
- MAX.: 75 °C

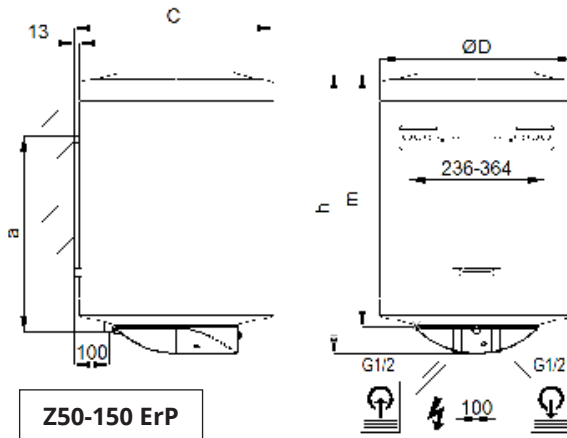
10. ÁBRA Figure 10 - Abbildung 10 - Figure no 10 - рис. 10 - obrázek 10 - fig. 10



11/a. ÁBRA Figure 11/a - Abbildung 11/a - Figure no 11/a - рис. 11/a - obrázek 11/a - fig. 11/a

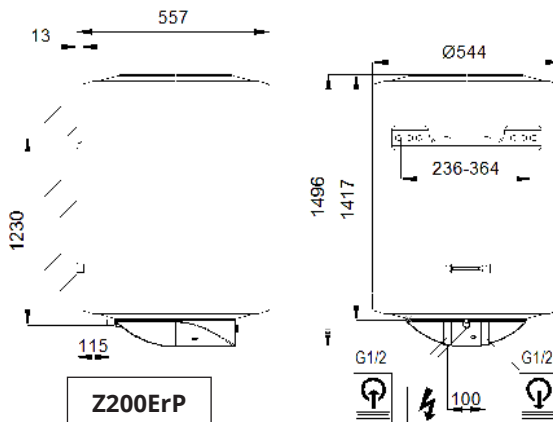


11/b. ÁBRA Figure 11/b - Abbildung 11/b - Figure no 11/b - рис. 11/b - obrázek 11/b - fig. 11/b



TYPE	a	m	h	ØD
Z50ErP	340	480	547	515
Z80ErP	500	650	717	515
Z120ErP	750	930	997	515
Z150ErP	950	1125	1192	515

11/c. ÁBRA Figure 11/c - Abbildung 11/c - Figure no 11/c - рис. 11/c - obrázek 11/c - fig. 11/c



**EU Megfelelőségi Nyilatkozat/EU Declaration of Conformity/
EU Konformitätserklärung/Déclaration de conformité UE/
Декларация о соответствии нормам ЕС/Prohlášení o shodě EU/Declarație de conformitate UE**

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

Cím/address/Adresse/adresse/адрес/adresa/adresa: H-4243 Téglás, Hrsz.: 0135/9
Telefon/telephone/Telefon/téléphone/телефон/telefon/telefon: +36/52-582-700
Fax/факс: +36/52-384-126
E-mail/Электронная почта: hajdu@hajdurt.hu

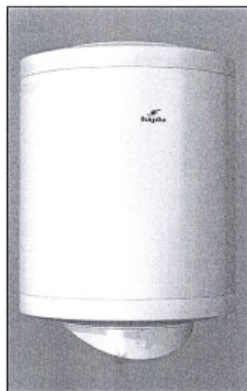
kijelenti, hogy ez a megfelelőségi nyilatkozat a kizárólagos felelőssége mellett került kiadásra, és a következő termékre vonatkozik / declares that this declaration of conformity was issued under its sole responsibility, and applies to the following products / erklärt hiermit, dass sie die alleinige Verantwortung für die Ausstellung der vorliegenden Konformitätserklärung übernimmt, die sich auf folgendes Produkt bezieht / déclare que la présente déclaration de conformité a été délivrée sous sa responsabilité exclusive et concerne le produit dont les caractéristiques sont détaillées ci-après / настоящим заявляет, что декларация соответствия выдана при исключительной ответственности, и её действие распространяется на следующую продукцию / výše uvedená společnost prohlašuje, že toto prohlášení o shodě bylo vystaveno výhradně na vlastní odpovědnost a vztahuje se na níže uvedené výrobky / declară pe propria răspundere că prezenta declarație de conformitate a fost eliberată sub răspunderea ei exclusivă cu referire la următoarele produse:

Megnevezés/Name/Bezeichnung/Désignation/Наименование/Název/Denumirea:

Zártrendszerű elektromos forróvíztároló / closed electric water heater / Elektro-Warmwasserspeicher mit geschlossenem System / chauffe-eau électriques à circuit fermé / водонагреватели настенные электрические / elektrický uzavřený zásobník horké vody / rezervor electric pentru apă caldă, în circuit închis

Típus/Type/Typ/Modèle/Модель/Typ/Tip: Z30ErP, Z50ErP, Z80ErP, Z120ErP; Z150ErP, Z200ErP

A nyilatkozat tárgya / object of the declaration / Gegenstand der Erklärung / Objet de la déclaration / Предмет декларации / Předmět prohlášení / Obiectul declarației:



Z...ErP

A fent ismertetett nyilatkozat tárgya megfelel a vonatkozó uniós harmonizációs jogszabályoknak / the object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / L'objet de la déclaration détaillée ci-haut est conforme aux exigences définies dans les dispositions législatives d'harmonisation applicables de l'Union européenne / Вышеуказанная продукция, являющаяся предметом настоящей декларации, соответствует гармонизированным нормам Европейского Союза / Předmět výše uvedeného prohlášení splňuje příslušné harmonizační právní předpisy Unie/Obiectul declarației prezentate mai sus se conformează legislației comunitare de armonizare în cauză:

- 2014/35/EU irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva (LVD)
- 2014/30/EU irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva (EMC)
- 2009/125/EC irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva (ErP)
- 2011/65/EU irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva (RoHS)


Az alkalmazott harmonizált szabványok és egyéb műszaki leírások / Applied harmonized standards and other technical descriptions / Angewandte harmonisierte Normen und sonstige technische Beschreibungen / Les normes harmonisées et les spécifications techniques appliquées sont les suivantes / Применяемые гармонизированные стандарты и иные технические описания / Aplikované harmonizované normy a další technické popisy / Standardele de armonizare aplicate și alte descrieri tehnice:

EN 60335-1:2012+A11, EN 60335-2-21:2003+A1+A2, EN 62233:2008,
EN 55014-1:2006+A1+A2, EN 55014-2:2015, EN 61000-3-2:2014, EN 61000-3-3:2013,
EN 61000-6-3:2007+A1

A nyilatkozatot a HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. nevében és megbízásából írták alá / declaration signed on behalf of, and on the commission of, HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Die Erklärung wurde im Namen und im Auftrage der HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. unterzeichnet von / la présente déclaration a été signée au nom et pour le compte de la société HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / От имени и по поручению ЗАО HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. декларацию подписали / Prohlášení bylo podepsáno jménem a v pověření společnosti HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Declarația a fost semnată la cererea și în numele Societății HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.:

Téglás, 2017.08.07.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.
H-4243 Téglás, Iriz. : 0136/9
Céglépjárásközzel: 09-10-000398
Adószám: 13560281-2-09
Szélessz.: 11600006-00000000-11034230
-24-


Kiss István
Műszaki vezető/Technical manager/
Technischer Leiter/Responsable technique/
Руководитель по технической части/
Technický vedoucí/Manager tehnic

Jegyzet

Jegyzet



HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

4143 Téglás, külterület 0135/9 hrsz.

telefon: (52) 582-700 • ügyfélszolgálat: (52) 582 787 • e-mail: hajdu@hajdurt.hu

www.hajdurt.hu